

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В СФЕРЕ НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ
МЕЖДУ
МАТЕМАТИКО-МЕХАНИЧЕСКИМ ФАКУЛЬТЕТОМ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА
И
ФАКУЛЬТЕТОМ МАТЕМАТИКИ И ИНФОРМАТИКИ СААРЛАНДСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

Математико-механический факультет Санкт-Петербургского государственного университета в лице декана проф. Г. А. Леонова и факультет математики и информатики Саарландского университета в лице декана проф. Й. Вайкерта, в дальнейшем именуемые Сторонами, руководствуясь стремлением к совершенствованию образования и развитию науки, а также стремясь к сотрудничеству, договорились о следующем.

1. Научные исследования

Стороны готовы вести совместные научные исследования в математике. Стороны готовы привлекать к финансированию совместных научных исследований средства грантов, фондов, других финансовых источников. Стороны согласны организовать взаимовыгодный научный обмен своими преподавателями и научными сотрудниками. Планирование и организация визитов сотрудников Сторон, их продолжительность и источники финансирования всякий раз являются предметом отдельной договорённости.

2. Обмен студентами

В целях вовлечения студентов в научные исследования Стороны готовы организовать студенческий обмен в рамках действующих образовательных программ. Планирование обмена студентами, продолжительность визитов и финансовые условия всякий раз является предметом отдельной договорённости.

3. Обмен аспирантами

Для усиления кооперации в научных исследованиях стороны согласны с установлением практики совместного руководства аспирантами профессорами обоих факультетов. В таком случае организация визитов руководителей и аспирантов и урегулирование финансовых вопросов всякий раз определяется отдельной договорённостью.

4. Общая часть

Каждая из Сторон назначает ответственного за сотрудничество и наделяет его полномочиями по исполнению настоящего соглашения.

Участие в настоящем соглашении не препятствует каждой из сторон заключать подобные соглашения с иными организациями

Участвующие в обмене студенты и сотрудники подчиняются правилам принимающего факультета.

Настоящее соглашение вступает в силу с момента подписания и действует в течение пяти лет. Если ни одна из сторон не известит за 90 дней другую о своем выходе из соглашения, оно автоматически продлевается на следующий пятилетний период и т.д. Студенты и преподаватели, участвующие в обмене на момент расторжения соглашения имеют право выполнить свою программу полностью.

Настоящее соглашение демонстрирует взаимопонимание сторон и может быть изменено частично или полностью лишь при взаимном согласии Сторон.

Настоящее соглашение выполнено в 4-х экземплярах, по 2 на русском и немецком языке, по 1 экземпляру на каждом языке для каждой из Сторон. Все экземпляры имеют равную силу.

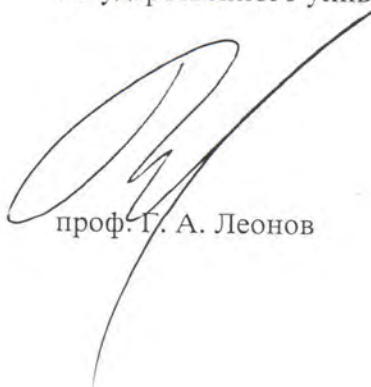
Саарбрюккен, 29.05.2009

Декан факультета математики и информатики Саарландского университета



проф. Й. Вайкерт


Декан математико-механического информатики факультета Санкт-Петербургского государственного университета



проф. Г. А. Леонов

Отвественные: Санкт-Петербург - Н.Н. Уральцева

Саарбрюккен - М. Фукс

Управление Международных связей СПбГУ						
08/2-04	-	037	-	009	-	001
Дата 05/10/2011		Регистратор				

Vereinbarung einer Partnerschaft zwischen der Fakultät für Mathematik und Mechanik der Staatlichen Universität St. Petersburg und der Fakultät für Mathematik und Informatik der Universität Saarbrücken im Bereich der Wissenschaft und Bildung

Die Fakultät für Mathematik und Mechanik der Staatlichen Universität St. Petersburg vertreten durch ihren Dekan Prof. G. A. Leonov und die Fakultät für Mathematik und Informatik der Universität Saarbrücken vertreten durch ihren Dekan Prof. J. Weickert (im Weiteren „die Vertragsparteien“ genannt) schließen den folgenden Vertrag mit dem Ziel, Verbesserungen im Bereich der Ausbildung und des Fortschritts der Wissenschaft zu erreichen. Für die Zusammenarbeit wird Folgendes vereinbart:

1. Wissenschaftliche Forschung:

Die Vertragsparteien sind bereit, gemeinsam wissenschaftliche Forschung in Mathematik zu betreiben. Die Vertragsparteien sind bereit, zur Finanzierung von gemeinsamen Forschungsvorhaben Drittmittel aus Stiftungen, Fonds und anderen Quellen einzuwerben. Die Vertragsparteien sind bereit, den gegenseitigen wissenschaftlichen Austausch zwischen den Lehrenden und wissenschaftlichen Mitarbeitern zu organisieren. Die Planungen und Organisation gegenseitiger Besuche der Mitarbeiter beider Vertragsparteien, ihre Dauer und ihre Finanzierung bedürfen einer gesonderten Vereinbarung.

2. Studentenaustausch

Mit dem Ziel der Beteiligung von Studierenden an der Forschung organisieren die Vertragsparteien einen Studentenaustausch im Rahmen des aktuell vorhandenen Bildungsprogramms. Die Planung des Studierendenaustauschs bedarf hinsichtlich der Besuchsdauer und der Finanzierung einer gesonderten Vereinbarung.

3. Austausch von Doktoranden

Zur Verstärkung der Zusammenarbeit in der Forschung sind beide Vertragsparteien bereit, Doktoranden gemeinsam durch Professorinnen und Professoren beider Fakultät zu betreuen. Die Organisation von gegenseitigen Besuchen der Betreuer und Doktoranden sowie ihre Finanzierung bedürfen einer gesonderten Vereinbarung.

4. Allgemeines

Beide Seiten benennen jeweils einen Verantwortlichen für die Partnerschaft und bevollmächtigen ihn mit den Befugnissen, die sich aus dieser Vereinbarung ergeben.

Diese Vereinbarung schließt keine anderweitigen ähnlichen Vereinbarungen mit anderen Institutionen aus.

Die am Austausch teilnehmenden Studierenden und Mitarbeiter unterliegen den Regeln der jeweiligen gastgebenden Fakultät.

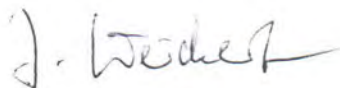
Diese Vereinbarung tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft und gilt für 5 Jahre. Solange keine Vertragspartei ihren Rücktritt von der Vereinbarung innerhalb von 90 Tagen vor Ablauf gegenüber der anderen Vertragspartei ankündigt, verlängert sich die Vereinbarungszeit um weitere 5 Jahre. Studierende und Lehrende, die sich zum Zeitpunkt der Aufhebung der Vereinbarung im Austausch befinden, haben das Recht, den Austausch zu vollenden.

Diese Vereinbarung begründet eine Kooperation und kann nur im Einvernehmen beider Seiten teilweise oder vollständig geändert werden.

Diese Vereinbarung wird in 4 Exemplaren gefertigt, jeweils 2 in Russisch und 2 in Deutsch. Jede Vertragspartei erhält jeweils ein Exemplar in Deutsch und Russisch. Alle Ausfertigungen haben die gleiche Rechtswirkung.

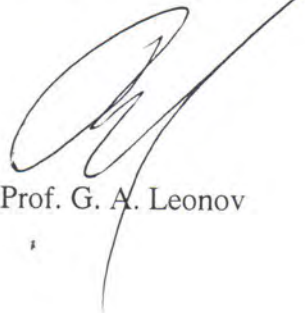
Saarbrücken, den 29.05.2009

Dekan der Fakultät für Mathematik
und Informatik
Universität Saarbrücken



Prof. J. Weickert

Dekan der Fakultät für Mechanik
und Mathematik
Staatl. Universität St. Petersburg



Prof. G. A. Leonov

Ansprechpartner St. Petersburg N.Uraltseva

Saarbrücken M.Fuchs